

Le juge inique et la veuve

Lc 18 : 1 à 8

« Jésus leur adressa une parabole, pour montrer qu'il faut toujours prier, et ne point se relâcher. Il dit : Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait point Dieu et qui n'avait d'égard pour personne. Il y avait aussi dans cette ville une veuve qui venait lui dire : Fais-moi justice de ma partie adverse. Pendant longtemps il refusa. Mais ensuite il dit en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu et que je n'aie d'égard pour personne, néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas sans cesse me rompre la tête. Le Seigneur ajouta : Entendez ce que dit le juge inique. Et Dieu ne fera-t-il pas justice à ses élus, qui crient à lui jour et nuit, et tardera-t-il à leur égard ? Je vous le dis, il leur fera promptement justice. Mais, quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre ? »

→ En quoi cette histoire se rapporte-t-elle à Dieu ?

→ Faut-il « casser les oreilles » de Dieu par la prière pour être entendu ?

Jésus établit ici un lien entre le juge injuste et Dieu...

→ Le juge a réagi de cette manière

→ Dieu ferait-il de même ?

Ce juge sans scrupule peut-il vraiment être une représentation de Dieu ?



Lc 18 : 1

« Jésus leur adressa une parabole, pour montrer qu'il faut **toujours** prier, et ne point **se relâcher.** »

πάντοτε pantote

Au début du XIX^{ème} siècle, les philologues dirigèrent une série d'études sur l'évolution de la koinè sur toute la période hellénique et romaine qu'elle recouvrait. En se basant entre autres sur les travaux de Phrynichos Arabios (II^{ème} siècle), ils conclurent que les bons textes emploient **ἐκάστοτε (ekastote)** et non πάντοτε (pantote)

Un seul emploi dans le NT

2 Pi 1 : 15 « Mais j'aurai soin qu'après mon départ vous puissiez **toujours** vous souvenir de ces choses. »

Il existe d'autres **atticismes** dentiques

- πανταχῇ pantache (Ac 21 : 28)
 - ↳ Partout dans le sens de dans toutes les directions où ils sont allés
- πανταχόθεν pantachothén (Mc 1 : 45)
 - ↳ De partout dans le sens d'origines diverses
- πάντη pante (Ac 24 : 3)
 - ↳ De toutes les manières, considérations et positions sociales possibles
- πάντοθεν pantothen (Lc 19 : 43)
 - ↳ De toutes les directions dans lesquelles il y aurait eu une sortie possible
- πάντως pantos (Lc 4 : 23)
 - ↳ Par tous les moyens possibles

πᾶς + → L'ensemble de tous les cas en particulier

τότε → Ce moment-là qu'il soit maintenant ou plus tard

εκκακew ekkakeo

Vient de **εκ ek** et **κακος kakos**

Préposition dénotant

une origine (point d'où l'action ou le mouvement procède)

Lit. Intérieurement malade, empoisonné

Se laisser contaminer par la maladie intérieure (le péché) « qui me rend captif de la loi du péché, qui est dans mes membres ».

Dont le premier résultat est le découragement

Eph 3 : 13

« Aussi je vous demande de ne pas **perdre courage** à cause de mes tribulations pour vous : elles sont votre gloire. »

Cette parabole est prévue nous montrer qu'il faut prier dans chaque circonstance particulière afin de ne pas laisser notre vieille nature prendre le dessus amenant en particulier le doute

Lc 18 : 2

« Il dit : Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait point Dieu et qui n'avait d'égard pour personne. »

τις tis

Pronom indéfini utilisé pour ne pas définir précisément qui est la personne mais désigner ce à quoi elle est apparentée

φοβω phobeo

Mettre en fuite, en déroute
Craindre, hésiter
(par peur de mal faire)

Θεὸν Theon

Décliné à l'accusatif « déterminatif » ou « de point de vue » ou « de relation »

Cet emploi est très fréquent. Complément appelé parfois « accusatif grec » dans les grammaires latines.

Marque le nom complément du verbe ou de l'adjectif répondant à la question « à quel point de vue ? »

μὴ me

Négation relative où ou est une négation absolue

Indique un manque de volonté, de réflexion, d'investissement personnel

Associé à un verbe exprimant la peur ou l'appréhension

Ne pas craindre ce qui adviendra dans le futur

Reprend le terme hébraïque de shephat שֹׁפֵט
Celui qui conduit le peuple de Dieu
Un homme (juste ou non)
Dieu Lui-même

Κριτής krites

Un juge, un arbitre
Quelqu'un qui s'arroge le droit de juger
Quelqu'un dont la conduite est « juste » et qui convainc l'autre d'être dans l'erreur (plus rare)

Associé à un nom décliné au génitif

Mais il n'y a pas de nom décliné au génitif dans la phrase !



Conjugué à la Voix Moyenne ou Passive Déponente

Le sujet apparaît actif alors qu'il est mû de l'intérieur par ... un tiers

Le responsable spirituel ne veut pas « mettre en déroute » (sans hésitation de sa part) ce que Dieu a prévu dans le futur...

Lc 18 : 2

« Il dit : Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait point Dieu et qui **n'avait d'égard** ~~pour~~ **personne.** »

ἄνθρωπον anthropon

Décliné à l'accusatif

« déterminatif » ou « de point de vue » ou « de relation »

Cet emploi est très fréquent. Complément appelé parfois « accusatif grec » dans les grammaires latines.

Marque le nom complément du verbe ou de l'adjectif répondant à la question « à quel point de vue ? »

Le responsable spirituel ne veut pas « mettre en déroute » (sans hésitation de sa part) ce que Dieu a prévu dans le futur...

μή me

Négation relative

où ou est une négation absolue

Indique un manque de volonté, de réflexion, d'investissement personnel

Associé à un verbe exprimant la peur ou l'appréhension

Ne pas craindre ce qui adviendra dans le futur

(même structure sémantique des deux subordonnées (« la crainte de Dieu » et « l'égard aux hommes ») pour insister sur la différence de résultat en fonction de l'origine de l'action)

Le responsable spirituel demeure ferme et droit face aux tentatives d'intimidation, de pression, de chantage, de pot de vin...

εντρεπω entrepo

- Tourner autour (avec un aspect honteux)
- Hésiter, ressentir des erreurs ou des problèmes
- Prendre garde, faire attention (avec une notion de peur)
- Respecter
- Ressentir la honte ou la peur (dans le cas d'un conjugaison à la voix Moyenne ou Passive Déponente)

Conjugué à la Voix Moyenne ou Passive Déponente dans les manuscrits anciens

Le sujet apparaît actif alors qu'il est mû par de l'intérieur par ... un tiers

Description d'intimidations, de pressions, de chantages... de tiers

Lc 18 : 3

« Il y avait aussi dans cette ville **une veuve** qui **venait** lui dire : **Fais-moi justice** de ma **partie adverse**. »

Cette veuve ne vient pas pour faire du chantage ou faire honte ou soudoyer...

Elle est même poussée par l'Esprit à agir ainsi !
(rien dans le texte n'indique que la veuve soit pauvre et que le besoin d'argent l'aurait poussée à agir)

Insiste sur une action ponctuelle non déterminée dans le temps (pas de référence au passé, présent, ou futur)

ερχομαι erchomai
Venir en public
Conjugué à la Voix Moyenne ou Déponente Passive
Et à l'Imparfait
(indique une action continue et répétée)



εκδικεω ekdikeo
Faire justice
(d'un droit reconnu),
recevoir la justice due

Conjugué à l'Aoriste

αντι-δικος antidikos
Partie qui attaque en justice
↓
Terme juridique commun souvent employé pour désigner une demande d'octroi de la propriété d'un enfant, d'une cité...

2 Rs 4 : 1 à 7

« Une veuve d'entre les fils des prophètes, dont le mari avait été connu pour sa piété, cria à Élisée au sujet de ses deux fils que le créancier voulait prendre. »

Cette veuve n'était pas forcément pauvre mais elle était juridiquement attaquée par un adversaire accusateur qui voulait s'octroyer la propriété de sa personne ou / et de ses enfants...

Etant dans son droit elle réclame régulièrement que l'accusateur soit débouté et qu'elle reçoive son droit

Lc 18 : 4 et 5

« Pendant longtemps il **refusa**. Mais ensuite il dit en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu et que je n'aie d'égard pour personne, néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas sans cesse me rompre la tête. »

οὐκ ἤθελεν
ouk ethelen

- Négation absolue (οὐ ou)
- Implique des raisons objectives
(μή me implique des raisons subjectives, personnelles, non explicables)
- Avec l'attente d'une réponse affirmative

οὐκ doit s'écrire οὐχ devant un mot commençant par une voyelle aspirée (avec un esprit doux ')
ἤθελεν commence par une voyelle aspirée ! Et pourtant nous avons οὐκ et non οὐχ ?
Le « κ » de οὐκ implique une légère expiration qui doit s'effectuer devant une voyelle « lisse ».
Le fait de cumuler οὐκ et l'esprit doux donne une prononciation avec un soupir expressif...

θελω thelo

Vouloir dans un sens proche de consentir

Le salut est une grâce que Dieu nous accorde !

Il n'y a que dans la littérature chrétienne qu'on lui donne le sens de εθελεω etheleo !

Existe aussi sous la forme **εθελεω etheleo**

Désirer profondément, avec volonté totale

Mais jamais utilisé dans le NT ni dans les LXX

Le responsable spirituel aurait bien aimé répondre tout de suite favorablement mais il ne le pouvait...

Lc 18 : 4 et 5

« Pendant longtemps il refusa. **Mais ensuite** il dit en lui-même : **Quoique** je ne craigne point Dieu et que je n'aie d'égard pour personne, néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas sans cesse me rompre la tête. »

μετὰ meta

Suivi d'un Accusatif

Définit ce qui suit
une étape donnée
ou un temps fixé

Mt 1 : 12

« Après la déportation à Babylone,... »

Lc 10 : 1

« Après cela, le Seigneur désigna... »

ταῦτα tauta

Décliné à l'Accusatif

Les deux mots sont
remplacés par **δὲ de**
dans les manuscrits
modernes et corrigés

Mais, en réponse à...

εἰ καὶ

En se basant sur
cette vérité que

A ne pas confondre avec
καὶ εἰ, même si, quoique

Lc 18 : 4 et 5

« Pendant longtemps il refusa. Mais ensuite il dit en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu et que je n'aie d'égard pour personne, **néanmoins, parce que** cette **veuve m'importune**, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas sans cesse me rompre la tête. »

γέ ge

Indique que la signification du mot auquel il se rapporte a une importance particulière, et donc que ce mot doit être distingué du reste de la phrase et prononcé avec plus d'importance. Cette distinction "peut se faire de deux façons, en mentionnant le moins important ou le plus: il se trouve donc que γέ semble avoir des significations contraires : « au moins » et « même »"

διά

- Suivi d'un Accusatif
- Au travers de
- A l'aide de, grâce à

χήραν cheran

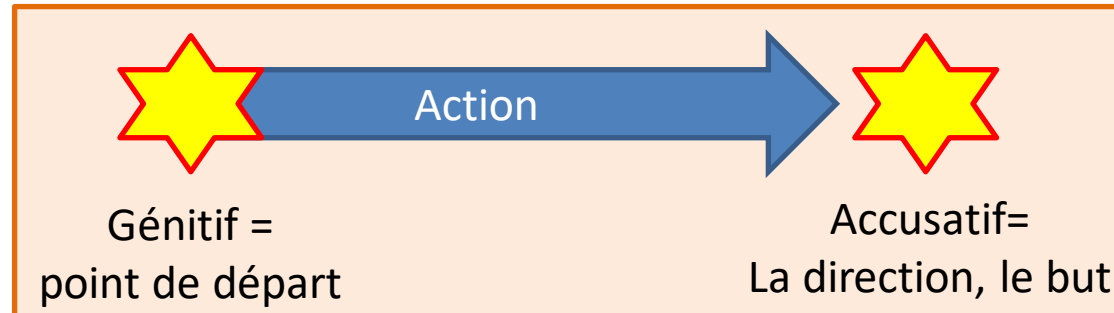
→ Décliné à l'Accusatif
→ Exprime la direction

παρεχω parecho

→ Produire un modèle ou être un modèle par le travail, les dons, l'investissement

μοι moi

→ Pronom personnel non réfléchi de la 1^{ère} personne du singulier (ἐμαυτῶ = pronom personnel réfléchi)



→ Il n'y a pas d'action sur « lui-même » mais une action par ou pour lui

La veuve a été un exemple **pour le responsable** spirituel dans son investissement pour recevoir son dû

Pas pour lui personnellement mais comme modèle et témoin

Sachant que le responsable spirituel a aussi joué un rôle dans la persévérance de la veuve : il était présent et à l'écoute

Lc 18 : 4 et 5

« Pendant longtemps il refusa. Mais ensuite il dit en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu et que je n'aie d'égard pour personne, néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, (trad. David Martin) de peur que perpétuellement elle ne vienne me rompre la tête. »

εκδικεω ekdikeo

Faire justice
(d'un droit reconnu),
recevoir la
justice due

ἵνα μή hina me

« Ce n'est pas le
cas » ou « pour que
ce ne soit pas le cas »

εἰς τέλος eis telos

Désigne la fin
d'un état et non
d'un temps

ὕπωπιάζη
hupopiazē

Blessé, meurtrir

➤ Hb 10 : 36

« Car vous avez besoin de persévérance, afin qu'après avoir accompli la volonté de Dieu, vous obteniez ce qui vous est promis. »

➤ Lc 21 : 19

« par votre persévérance vous sauverez vos âmes »

➤ Rm 2 : 7

« réservant la vie éternelle à ceux qui, par la persévérance à bien faire, cherchent l'honneur, la gloire et l'immortalité; »

➤ Rm 12 : 12

« Réjouissez-vous en espérance. Soyez patients dans l'affliction. Persévérez dans la prière. »

➤ Hb 12 : 1

« Nous donc aussi, puisque nous sommes environnés d'une si grande nuée de témoins, rejetons tout fardeau, et le péché qui nous enveloppe si facilement, et courons avec persévérance dans la carrière qui nous est ouverte, »

1 Co 10 : 13

« Aucune tentation ne vous est survenue qui n'ait été humaine, et Dieu, qui est fidèle, ne permettra pas que vous soyez tentés au delà de vos forces ; mais avec la tentation il préparera aussi le moyen d'en sortir, afin que vous puissiez la supporter. »

Lc 18 : 6 à 8

« Le Seigneur ajouta : Entendez ce que dit le juge **inique**. Et Dieu ne fera-t-il pas justice à ses élus, qui crient à lui jour et nuit, et tardera-t-il à leur égard ? Je vous le dis, il leur fera promptement justice. Mais, quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre ? »

αδικια adikia

« Qui ne rend pas justice
(immédiatement) »

Lc 18 : 1

« Jésus leur adressa une parabole, pour montrer qu'il faut toujours prier, et ne point se relâcher. »

Cette parabole est prévue nous montrer qu'il faut prier dans chaque circonstance particulière afin de ne pas laisser notre vieille nature prendre le dessus amenant en particulier le doute

Car « Aucune tentation ne vous est survenue qui n'ait été humaine, et Dieu, qui est fidèle, ne permettra pas que vous soyez tentés au delà de vos forces ; mais avec la tentation il préparera aussi **le moyen d'en sortir**, afin que vous puissiez la supporter. »

En temps opportun !